

Վստահաբար կարող են հավաստիացնել, որ բոլորն իրենց վրա դրված պարտականությունները կատարել են բարձր մակարդակով, ինչի համար էլ իմ երախտագիտությունն ու շնորհակալությունն են հայտնում մարդահամարին իրենց անձնական ներդրումն ունեցող բոլոր մասնակիցներին:

Կ. Շահգալդյան K. Shahgaldyan К. Шахгалдян

«Վոտայքի մարզպետ
Marzpet of RA Kotayk Marz
Марзпет Котайкского марза РА

Ուղերձ

Մեր նորանկախ պետության, ամբողջ հայ ժողովրդի առջև ներկայումս ծառայել է քաղաքացիական հասարակություն կերտելու գերխնդիրը, որն իր մեջ ներառում է տնտեսական, սոցիալական, կրթական, մշակութային, բարոյահոգեբանական և այլ հիմնախնդիրների ամբողջական լուծումը: Պետության տարերային զարգացումը կարող է հասնել մի վտանգավոր սահմանագծի, որից անդին գլոբալ աղետի իրական սպառնալիք է ստեղծվում: Ուստի առանց ժողովրդագրական և սոցիալական լուրջ հետազոտությունների, աշխատանքային ռեսուրսների ճիշտ տեղաբաշխման և նպատակային օգտագործման, բնակչության թվաքանակի և կազմի ընթացիկ հաշվառման և կանխատեսումների, անհնար է մշակել երկրի կայուն տնտեսական զարգացման հիմնական ուղղությունները:

Ողջունելով մեր պետության պատմության մեջ մարդահամարի անցկացման կարևոր իրադարձությունը, գոհունակությամբ պետք է նշեմ, որ լայնածավալ այս միջոցառումը Վոտայքի մարզում անցավ կազմակերպված և առանց լուրջ դժվարությունների, ի շնորհիվ

Message

In front of our new-independent country and the whole Armenian nation, at present, the problem of creating a civilian society has appeared, which includes the complex solution of economical, social, educational, cultural, moral-psychological and other problems. The spontaneous development of the state can reach to a dangerous boundary, for which a menace of real global catastrophe is expected. So without demographic and social serious investigations, the right distribution and the use of labor resources, the number of population and without the current calculation and projection of the population structure, it's impossible to design the directions of sustainable economical development.

Welcoming this great action in the history of our country, I should with pleasure mention, that in the Kotayk Marz this process was implemented organized and without serious difficulties, with the assistance of involved persons, and particularly, because of the

Послание

В настоящее время перед нашим новым независимым государством, перед всем армянским народом встала задача создания гражданского общества, которое вберет в себя целостное решение экономических, социальных, образовательных и других основных задач. Стихийное развитие государства может довести до опасной границы бедствий. Следовательно, без демографических и социальных исследований трудовых ресурсов, правильного распределения и целевого использования численности населения и его состава, без текущего учета и перспективного предвидения невозможно разработать основного решения экономического развития страны.

Приветствуя важное событие в истории нашего государства, проведение переписи населения, с удовлетворением должен отметить, что это расширенное мероприятие в марзе прошло организованно и без серьезных затруднений, благодаря лицам, в частности, счетчикам пере-

գործընթացում ընդգրկված անձանց, և մասնավորապես, հաշվարարների բարձր պատասխանատվության և նվիրված աշխատանքի:

2002թ. մեր մարզի Արովյան քաղաքում և տարածաշրջանի գյուղական համայնքներում հաջողությամբ իրականացվեց նաև անհատական ծածկագրերի համակարգի փորձնական ծրագրի ներդրումը, որը ևս մի քայլ է՝ ձևավորելու քաղաքակիրթ հասարակություն:

Մեզ մնում է առավելագույնս օգտվելով մարդահամարի ընձեռած հնարավորություններից, իրականության գիտական ճանաչմամբ հիմնավորված, մշակել և ներդնել իրատեսական զարգացման ծրագրեր լուծելու մարզի և առանձին համայնքների հիմնախնդիրները՝ ի շահ մեր ժողովրդի բարեկեցության և բարգավաճման:

great sense of responsibility and devoted work of the enumerators.

In 2002 an investment of experimental programs of individual ciphers' system was realized, in the city Abovyan of our Marz and its district rural communities which is again a step to form a civilized society.

As to us, we should design and invest real development programs to solve the main regional problems, in favor of our population prosperity .

писи населения, которые проявили высокую ответственность и преданность работе.

В 2001г. в городе Абовяне и в сельских общинах нашего марза успешно осуществили программу индивидуального кодирования, которая явилась шагом к формированию цивилизованного общества. Нам остается, предельно пользуясь предоставленной возможностью переписи населения, обоснованной научным познанием действительности, обработать и вложить в реалистичное развитие программ решения основных задач марза и отдельных общин, повышения благосостояния нашего народа.

Ֆ. Փիրումյան F. Pirumyan Ф. Пирумян

*ՀՀ Շիրակի մարզպետ
Marzpet of RA Shirak Marz
Марзпет Ширика РА*

Ուղերձ

Հարգելի պարոն Մնացականյան Հայաստանի անկախության հռչակման օրերից ի վեր, տևական սպասումից հետո միայն հնարավորություն ստեղծվեց իրականացնել համապետական նշանակության այնպիսի մեծածավալ ծրագիր, ինչպիսին 2001 թվականին անցկացված մարդահամարն է: Ժողովրդագրական այդ գործընթացն իրողություն դարձավ ՀՀ կառավարության, ՀՀ Ազգային վիճակագրական ծառայության, դոնոր կազմակերպությունների, ինչպես նաև պետական ու ինքնակառավարման մարմինների համագործակցության շնորհիվ:

Մարդահամարի անցկացումը բարդ գործընթաց էր հատկապես Շիրակի մարզում, ուր երկրաշարժի հետևանքով տեղի էին ունեցել ժողովրդագրական խոր փոփոխու-

Message

Dear Mr. Mnatsakanyan, Only after long expectation, since the first days of independence of Armenia, the realization of such an important program for the country, as the Census, taken place in 2001 became possible. This demographic undertaking became a reality with the cooperation of the government of Armenia, the RA National Statistical Service, donor organizations, as well as state and local self-governmental bodies..

The realization of the Census was a difficult process especially in the Shirak Marz, where deep demographic and economic changes had been caused as a result of the earthquake. For many years the region has been restored without having any documents, on the basis of reference formed over two decades ago, which couldn't satisfy the present requirements.

Послание

Уважаемый господин Мнацакян!

После провозглашения независимости Армении, после долгих ожиданий появилась возможность осуществить программу, имеющую общегосударственное значение, которая явилась проведенная в 2001г. перепись населения. Этот демографический процесс стал реальностью благодаря сотрудничеству правительства РА, донорских организаций, органов местного самоуправления.

Проведение переписи населения стало особенно тяжелым процессом марза Ширик, где землетрясение привело к глубоким демографическим изменениям: сдвигам экономического и социального характера. В течении многих лет восстановление зоны бедствия проходило, на основании информа-

թյուններ, տնտեսական, սոցիալական բնույթի տեղաշարժեր: Տարիներ շարունակ աղետի գոտու վերականգնումն ընթանում էր առանց ձեռքի տակ փաստաթղթեր ունենալու, երկու և ավելի տասնամյակ առաջ կազմված տեղեկատվության հիման վրա, որը չէր կարող բավարարել արդի պահանջները: Նոր մարդահամարի արդյունքների հրապարակումը անգնահատելի օգնություն կլինի պետական քաղաքականություն իրականացնող մարմինների, ինքնակառավարման օղակների, ինչպես նաև գիտնականների, տնտեսության, սոցիալական ոլորտի աշխատողների, այլ մասնագետների և հասարակության լայն խավերի համար: Այն մեզ թույլ կտա ճիշտ գնահատել առկա իրավիճակը, ժողովրդագրական փոփոխությունները, կազմվելիք ծրագրերն ու հեռանկարները:

Մարդահամարը մեր երկրի համայնապատկերի հայելին է, ուր արտացոլվում են նրանում տեղի ունեցած բոլոր տեղաշարժերը և թույլ է տալիս օգտագործել կառավարման հստակ մեխանիզմներ, արդյունավետ տեղաբաշխել ուժերն ու ռեսուրսները:

The publication of the new Census results will be a valuable help for state decision makers, as well as for scientists, workers of economy, social sphere, other specialists. It'll let us estimate correctly the present situation, the demographic changes, formed plans and prospects.

The Census is the mirror of panorama of our country, where all the changes are reflected, and allows to use exact mechanisms of the government, to distribute the strength and resources efficiently.

ций давности два слишком десятка лет, которые не могли удовлетворить современные требования. Публикация результатов новой переписи населения будет неоценимой помощью для органов, осуществляющих государственную политику, звеньев самоуправления, для ученых, работников экономической, социальной сфер и широких кругов общественности.

Это нам позволит правильно оценить существующую действительность, демографические изменения, поможет составлению перспективных программ. Перепись это зеркало панорамы нашей страны, в котором отражаются все, имеющие место, сдвиги и дает возможность использовать четкие механизмы управления, продуктивно распределять силы и ресурсы.

Է. Բարսեղյան E. Barseghyan Э. Барсегян

ՀՀ Սյունիքի մարզպետ
Marzpet of RA Syunik Marz
Марзпет Сюника РА

Ուղերձ

Սիրելի ընթերցող:
2001թ. հոկտեմբերի 10-19-ը մեր երկրում անցկացված մարդահամարը, որ առաջինն էր անկախություն ձեռք բերելուց հետո, կենսական կարևորության միջոցառում էր հայոց նոր պետության կառուցման ճանապարհին: Եվ այն նպատակը, որին հետապնդում էր մարդահամարը, լիովին իրագործվեց: Իսկ նպատակը որոշակի էր՝ հանրապետության

Message

Dear readers,
The Census, taken place in 2001, October 10-19, which was the first after our independence, was an action of vital importance on the way of making new Armenian state. And the aim of Census was realized which was very definite, that is to confirm the number and structure of the population according to the administrative territories, such confirmations, that would

Послание

Дорогой читатель
С 10 по 19 октября 2001г. в нашей стране была проведена перепись населения, которая была первой после провозглашения независимости, была мероприятием несущей важность в пути строительства нового армянского государства. Та цель, которую преследовала перепись, полностью осуществилась. А цель была

բնակչության թվաքանակի և կազմի պարզում՝ ըստ վարչական տարածքների, այնպիսի ցուցանիշների ճշտում, որոնք կհստակեցնեն մեր զարգացումների պատկերը, կօժանդակեն կառավարման մարմիններին՝ մեր հետագա ընթացքի համար կայացնելու ավելի հիմնավոր ու կենսունակ որոշումներ:

Ուրախ եմ, որ, ճակատագրի բերումով, հնարավորություն ունեցա անմիջական մասնակցություն ունենալ մարդահամարի նախապատրաստմանն ու անցկացմանը, նաև համեստ ավանդ ունենալով դրա հաջող իրականացման գործում:

Սյունիքի մարզում մարդահամարի նախապատրաստման և անցկացման աշխատանքներում լուրջ դերակատարում ունեցան մարզային հանձնաժողովը, Ազգային վիճակագրական ծառայության մարզային գործակալությունը, տեղական ինքնակառավարման մարմինները, հանրապետական գործադիր մարմինների՝ խնդրո առարկայում շահագրգիռ տարածքային կառուցվածքները, որոնց կոլեկտիվներին հայտնում եմ Սյունիքի մարզպետարանի շնորհակալությունը:

Մարդահամարի բուն նշանակությունը, հիրավի դժվար է գերազնահատել:

Վերջին տաս տարում մեր երկրում տեղի էին ունեցել ժողովրդագրական զգալի տեղաշարժեր, փոխվել էին հասարակական, սոցիալ-տնտեսական հարաբերությունները: Եվ այդ ամենը պարզելու, գնահատելու խնդիրը, ըստ էության, լուծեց մարդահամարը:

Մարդահամարի շնորհիվ մենք ստացանք նաև Սյունիքի մարզի վերաբերյալ հավաստի տեղեկություններ, առանց որոնց հնարավոր չէ պատկերացնել մարզի հետագա զարգացումն ու բարգավաճումը, լեռնային, սահմանամերձ բնակավայրերի ամրապնդումը, պատերազմի հետևանքների լիովին վերացումը:

Վերջում կուզեի ողջունել սույն ժողովածուի մշակման և կազմման նախաձեռնողներին և հեղինակներին: Համոզված եմ, որ ժողովածուն, ներառելով 2001թ. առաջին ազգային մարդահամարի ողջ պատմությունը, գործնական նշանակություն կունենա մեր ժողովրդի կենսական խնդիրների լուծման ճանապարհին, ուսանելի փորձ կհանդիսանա հետագա մարդահամարների անցկացման համար:

correct the picture of our developments, would assist the members of the government to make more basic and viable decisions.

I'm happy, that by destiny I got an opportunity to take a direct part in preparations and organization of the Census, and have a modest contribution for its successful realization.

The regional commission, the RA National Statistical Service, the local self-governmental bodies had a great assistance and interference in Census organization in Syunik Marz.

The main means of Census is difficult to overestimate. During the last ten years in our country great demographic changes had taken place, social-economic relationships had changed. And the problem of estimation of all this was in fact solved by the Census.

Owing to Census, we got true information concerning Syunik Marz, without which it's impossible to imagine the future development and prosperity of the region, the consolidation of mountainous, bordering settlements and overall elimination of war consequences.

At the end I'd like to welcome the authors of this publication. I'm sure, that the publication, which includes the whole history of the first National Census, will have great practical significance on the way of solving our population vital problems, will be considered as an experience for the future census organization.

определенной: выяснение численности и состава населения республики по административным территориям, уточнение таких показателей, которые сделают четче картину нашего развития, помогут органам управления осуществить более обоснованные решения для дальнейшего хода развития.

Рад, что судьба мне предоставила возможность непосредственно участвовать в деле подготовки и проведения переписи населения, имея скромный вклад для удачного осуществления этого дела.

В деле подготовки проведения переписи населения большую роль сыграла комиссия Агенства Национальной статистической службы марза, местные органы самоуправления, республиканские исполнительные органы, заинтересованные территориальные структуры, коллективам которых выражаю благодарность марзпестарана Сюника.

За последние десять лет в нашей стране имело место демографическая значительная миграция, изменились общественные социально-экономические отношения. И проблему выяснения всего этого, по сути, решила перепись населения. Благодаря переписи населения мы получаем также достоверные сведения о Сюникском марзе, без которых было бы невозможно представить дальнейшее развитие и процветание марза, усиление горных приграничных мест жительства, полное уничтожение следов последней войны.

В конце хочу приветствовать инициаторов и авторов, составивших этот сборник. Уверен, что сборник, охватывая первую национальную перепись населения, будет иметь практическое значение на пути решения жизненных задач, станет учебным пособием для проведения дальнейшей переписи населения.

Ա. Ղուլարյան
A. Ghularyan
А. Гуларян

ՀՀ Տավուշի մարզպետ
Marzpet of of Tavush Marz
Марзпет Тавуша РА

Ուղերձ

Message

Послание

Հարգելի պարոն Մնացականյան.

2001թ. հոկտեմբերի 10-19-ը մարդահամարի անցկացումը, կարևորագույն մի գործընթաց էր, և խիստ պատվաբեր է, որ Հայաստանի Հանրապետությունն առաջիններից էր հետխորհրդային պետությունների մեջ, որ կարողացավ կազմակերպել այն:

Ցանկացած երկրում մարդահամարը պատմական նշանակությունից զատ, զգալի դեր է խաղում նաև տնտեսության ոլորտում, որի արդյունքում մենք ունենում ենք ոչ միայն բնակչության ճիշտ թիվը, նրա կազմությունը, այլև բազմաթիվ վիճակագրական տվյալներ, որոնք օգտագործվում են տարբեր բնագավառներում:

Որպես մարզի ղեկավար, այս տարիների ընթացքում բազմաթիվ անգամ զգացել եմ, թե ինչ է նշանակում ձեռքի տակ ունենալ ամփոփ, թարմ ցուցանիշներ մարզի տարբեր ոլորտների վերաբերյալ: Տավուշի սահմանամերձ մարզում, կարծում եմ, դրանց բացակայությունն առավել խիստ էր ընդգծված, քանի որ այստեղ բազում խնդիրներ կան կապված երկրաշարժից տուժած և հրետակոծված բնակարանների վերականգնման, փախստականների բնակարաններով ապահովման, զոհված ազատամարտիկների ընտանիքներին աջակցություն ցույց տալու հետև և այլն: Նաև հարցեր, որոնք առկա են ամբողջ հանրապետությունում՝ գյուղատնտեսության և արդյունաբերության բնագավառների ներդրումների ապահովում, առողջապահության համակարգի օպտիմալացում, կրթական մակարդակի ապահովում, և այս ամենի լուծման հիմքում կազմվող ծրագրերում պետք է դրված

Dear Mr. Mnatsakanyan,

The realization of the 2001, October 10-19th Census was an important action, and it's very honorable that the Republic of Armenia was one of the first among after-Soviet states, that could organize it.

In any country, besides the fact that the Census has a historical means, it also plays a great role in the economical sphere, in the result of which we have not only the exact number of the population, its structure, but also a large number of statistical information, which are used in different spheres.

As a leader of the Marz, for many times during these years, I've felt what does it mean to have exact and updated statistics for the different spheres of the Marz. I think that in the bordering Tavush Marz, their absence was more strictly emphasized, for there are lots of problems of housing reconstruption here suffered from the earthquake and firing, provision of refugees and killed warriors with flats and so on. And also questions, which do exist in the whole Republic – agricultural and industrial aspects, the suppyment of investments, the optimization of the structure of public healthcare, the provision of education, and in the basis of all this should be all the statistics, which could be possible only in the case of Census conduction.

As the head of Census commission of Tavush, I'm quite aware of the efforts that have made by You in order to organize this state action with high level and quality.

Уважаемый господин Мнацакаян!

Проведение переписи населения с 10-19 октября 2001г – важнейшее почетное дело. РА одна из первых среди постсоветских государств, которая сумела организовать и провести перепись населения. В любой стране перепись населения кроме исторического значения, имеет значительную роль в сфере экономики, в результате чего мы не только имеем точную численность населения, его состав, но и статистические данные, которые используются в разных отраслях страны. Как марзпет, в течении всех этих лет неоднократно чувствовал, что значит иметь под рукой обобщенные свежие показатели разных сфер марза.

В приграничной области Тавуша, думаю, их отсутствие слишком подчеркнуто, так как здесь имеются многочисленные проблемы, связанные с пострадавшими от землетрясения и обстрелянными квартирами, которые имеются во всей республике: в отраслях сельского хозяйства и промышленности, обеспечение вложений, активизация в системе здравоохранения, обеспечения образовательного уровня и в основе решений всего этого, в созданных программах должны быть положены статистические данные, которые можно иметь лишь только при проведении переписи населения. Как председатель комиссии по переписи населения Тавушского марза, хорошо осведомлен, какие усилия вложили именно Вы в это общегосударственное мероприятие для организованного и качественного проведения этого общегосударственного дела.

լինեին այն վիճակագրական տվյալները, որոնք կարող էին ունենալ միայն մարդահամարի անցկացման դեպքում:

Որպես մարդահամարի անցկացման Տավուշի մարզային հանձնաժողովի նախագահ, լավատեղյակ եմ, թե ինչպիսի ջանքեր եք գործադրել հատկապես Ղուք այս համապետական միջոցառումը կազմակերպված և որակով անցկացնելու համար:

Կարող եմ վստահատել, որ Տավուշի մարզում բոլոր աշխատանքները, կապված մարդահամարի նախապատրաստման, անցկացման, տվյալների ամփոփման հետ, անցել են բավականին կազմակերպված, նախատեսված ժամկետներում ներկայացվել են բոլոր անհրաժեշտ հաշվետվությունները, որի համար իմ շնորհակալությունն եմ հայտնում մարդահամարի անցկացման հանձնաժողովներում ընդգրկված բոլոր անձանց, հատկապես Տավուշի մարզային վիճակագրական վարչության աշխատակիցներին, որի վրա էր ընկած աշխատանքի հիմնական ծանրությունը:

Մարդահամարը դժվարին և պատասխանատու գործընթաց է: Այն Հայաստանի Հանրապետությունում իրականացվեց պատշաճ մակարդակով, որի կապակցությամբ շնորհավորում եմ բոլորին:

I can say for sure, that all the works of Census preparation and conduction in Tavush have been done in an organized manner; all the necessary documentation have been given on time for which I express my thanks to everybody who have participated in it, especially to the staff of Statistical Service of Tavush, on who bore the main difficulty of the works.

The Census is a difficult and responsible action, it was realized in Armenia with high level, for which my congratulations to all of us.

Могу с уверенностью сказать, что в марзе Тавуш все виды работ, связанные с проведением подготовки проведения переписи населения, обобщением данных, прошли довольно-таки организованно, в предусмотренные сроки были предоставлены все необходимые отчеты, за что я выражаю свою благодарность всем работникам, которые работали в комиссиях по подготовке и проведению переписи населения, и особо выражаю благодарность работникам статистического управления Тавуша, на которых была возложена основная тяжесть работы.

Перепись населения-это тяжелый ответственный труд. В Республике Армения она была осуществлена на должном уровне, по поводу чего поздравляю всех нас.

Վ. Խոջաբեկյան

V. Khodjabekyan

В. Ходжабемян

ՀՀ ԳԱԱ Մ. Բոթանյանի անվան տնտեսագիտության
ինստիտուտի տնօրեն, ՀՀ ԳԱԱ ակադեմիկոս

The director of the Institute of Economy named
after M. Kotanyan

Academic of NAS of RA

Директор института экономики им. М. Котаняна НАН РА
Академик НАН РА

Ուղերձ

Message

Послание

Նախ, հարկ է նկատել, որ Ազգային վիճակագրական ծառայությունը, ի տարբերություն շատ հաստատությունների, օրն ի բուն բեռնված աշխատում է:

First of all, it's necessary to mention, that the RA National Statistical Service is working overloaded all the day, unlike other organizations.

Во-первых, необходимо заметить, что Национальная статистическая служба, в отличие от многих учреждений, целыми днями работает.

Ինչպես հայտնի է, որևէ երկրի առավել ընդգրկում և համատարած վիճակագրական հաշվառման գործիք հանդիսանում են մարդահամարները: Հայաստանի Հանրապետությունում 2001թ -ին անցկացված մարդահամարը մեր երկրի անկախության պայմաններում իրականացված առաջին մարդահամարն է: Նախորդ՝ 1989թ. մարդահամարն անցկացվել էր բացառիկ բարդ իրավիճակում: 1988թ. դեկտեմբերյան աղետալի երկրաշարժն ու Ղարաբաղյան հակամարտությունը հանգեցրին բնակչության զանգվածային տեղաշարժերի, ինչպես հանրապետության ներսում, այնպես էլ դրա սահմաններից դուրս՝ բացասաբար անդրադառնալով թե մարդահամարի անցկացման, և թե դրա արդյունքների վրա: Ավելին, վերջին տասնամյակում իրադարձությունների հետագա զարգացումը՝ ԽՍՀՄ փրլուզումն ու անցումն ազատական տնտեսակարգի, հիմնովին փոխեցին երկրի սոցիալ-ժողովրդագրական և տնտեսական կառուցվածքը՝ հրամայական դարձնելով հերթական, միջազգային համադրումների արդի պահանջներով մշակված մեթոդաբանությամբ մարդահամարի անցկացումը:

In any country, the more comprehensive and complete instrument of statistical counts are the Censuses. The Census of RA conducted in 2001 was the first one in the conditions of independence of our country.

The previous Census, carried in 1989, was organized in exclusively difficult conditions. The earthquake in 1988 and the Karabakh counteractions brought to mass population movements, inside the Republic, as well as out of it, which had its negative impact not only on the Census organization but on its results as well. Besides, the further developments during the last ten years – the breakdown of the Soviet Union and transition to liberal economical system - wholly changed the socio-demographic and economic structure of the Republic , creating an imperative necessity of Census conduction, designed with the contemporary methods of International comparisons.

Как известно, во всех странах всеобъемлющим инструментом статистического учета является перепись населения. В 2001г. была проведена перепись населения РА, которая в условиях независимости нашей страны стала первой, осуществленной переписью населения. Предидущая перепись населения 1989г. проводилась в исключительно сложной обстановке. Декабрьское трагическое землетрясение 1988г. и Карабахское противостояние привели к массовому выселению населения как внутри республики, так и за ее границы, что отрицательно сказалось на проведении переписи населения и получении ее результатов. Более того, дальнейшее развитие событий за последнее десятилетие : развал СССР и переход к свободным экономическим отношениям основательно изменили социально-демографическую структуру страны, сделав императивным очередное проведение переписи населения, согласно современным требованиям международных сопоставлений.

**Ժ. Բուտրու
Butru
Ж. Бутру**



ՄԱԿ-ի մշտական համակարգող
ՄԱԶԾ-ի մշտական ներկայացուցիչ
ՄԱԲՀ-ի ներկայացուցիչ
*The constant systemaizer of UNO.
The constant representative of (UNDP)
The representative of (UNFP)
Постоянный координатор ООН
Постоянный представитель ПРООН
Представитель ФНОН*

Ուղերձ

Message

Послание

«Մարդահամարի մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքի համաձայն 2001 թվականի հոկտեմբերի 10-19-ը Հայաստանում անցկացվեց անկախությունից ի վեր առաջին համապետական մարդահամարը: Վերջինս խոշորագույն վարչական միջոցառում էր և կարևոր ու

According to the law of the Republic of Armenia “About the Census”, in 2001 October 10-19th in Armenia the first Census was organized after the Independence. This Census was a great governmental action and important

Согласно закону Республики Армения “О переписи населения” с 10 – 19 октября 2001г., после утверждения независимости в Армении была проведена первая

մարտահրավերներով լի խնդիր Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և դոնոր կազմակերպությունների համար, որոնք կառավարության խնդրանքով աջակցեցին Ազգային վիճակագրական ծառայությանը մարդահամարը հնարավոր դարձնելու հարցում: Վերջին տասնամյակի ընթացքում բնակչության կտրուկ փոփոխություններ են տեղի ունեցել Հայաստանում: Բազմակողմանի ճգնաժամի և արտագաղթի հետևանքով էապես փոխվել է երկրի սոցիալ-ժողովրդագրական իրավիճակը: Դուրս եկած լինելով մարդասիրական ճգնաժամից և տոկոս քայլերով ընթանալով զարգացման տանող հիմնարար քաղաքական, տնտեսական և սոցիալական բարեփոխումների ճանապարհով՝ Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը եկել է այն եզրակացության, որ զարգացման գործուն քաղաքականության պլանավորումը և իրագործումն անհնար է առանց ժողովրդագրական իրավիճակի մասին հստակ պատկերացում և բնակչության մասին կարևորագույն վիճակագրական տվյալներ ունենալու:

Մարդահամարին նախորդել են 1997 թվականին սկսված ինտենսիվ նախապատրաստական աշխատանքները, ինչպես նաև՝ 1997 և 1999 թվականներին անցկացված երկու փորձնական մարդահամարները: Սկզբից և եթե ՄԱԶԾ-ն և ՄԱԲՀ-ն ֆինանսական և տեխնիկական աջակցություն են ցուցաբերել երկու փորձնական մարդահամարների անցկացմանը: Աստիճանաբար մոտենալով բուն մարդահամարի օրվան՝ Կառավարությունը դիմել էր մի քանի դոնորների, այդ թվում՝ ՄԱԿ-ին, մասնավորապես՝ ՄԱԿ-ի Բնակչության Հիմնադրամին (ՄԱԲՀ), որպեսզի վերջիններս միջոցներ համախմբեն և օգնեն Կառավարությանը մարդահամարի անցկացման գործում:

Զնայած մարդահամարի նախապատրաստման և իրականացման ընթացքում ծագած մարտահրավերներին՝ այն կարելի է համարել Կառավարություն-դոնորներ փոխգործակցության, ինչպես նաև՝ տարբեր դոնորների միջև աշխատանքների համակարգման հաջողված օրինակ:

problem for the Government of the Republic Armenia and the donor organizations, which assisted the national statistical service by the request of the Government to make the Census real. During the last ten years great changes of population have taken place in Armenia. The social-ethnological situation has fully changed, caused by the crisis and emigration. Having gone out of the crisis and moving towards the way of the political economical and social development Armenian Government has come to a conclusion that the planning of political development an realization is impossible without having exact idea about the ethnological condition of the country and without having the necessary ethnological statistics about the population.

Before this Census, there have been preparatory intense works in 1997, as well as the two experimental Censuses taken place in 1997-99. From the beginning the UNDP and UNFP have given great assistance to the organization of both Censuses. Gradually approaching to this day of Census, the Government had turned to several donors for help, among them, UNO for them to assist the Government in the organization of the Census.

The publication of the results of Census will promote greatly on the future plans of the country, among which the reduction of poverty, the creation of equal opportunities for men and women, the struggle against such diseases as malaria and tuberculosis and other important intentions. The Census will give opportunity to the decision-makers and to the donors to reach their aims in favor of our country, both poor and rich.

я общегосударственная перепись населения. Последняя – крупнейшее административное мероприятие важное, полное проблемами для правительства РА и донорских организаций, которые по просьбе правительства РА содействовали Национальной статистической службе в вопросах сделать возможной проведение переписи населения. В течение десяти лет в Армении произошли резкие изменения в населении. Вследствие многостороннего кризиса и эмиграции существенно изменилась социальная – демографическая структура. Будучи вышедшим из гуманитарного кризиса и идущим твердыми шагами по пути, ведущем к развитию основной политической, экономической и социальной реформы, правительство РА пришло к выводу, что в деле развития планирования политики и ее реализации невозможно без твердого представления о демографической ситуации населения, а главное иметь важные статистические данные.

Переписи населения РА 2001г., предшествовали начатые в 1997г. интенсивные подготовительные работы, как и проведенные в 1997 и 1999г. две испытательные переписи населения. С самого же начала ПРОН и ФНОН оказали финансовое и техническое содействие проведению двух испытательных переписей населения. Постепенно, подводя ко дню переписи Правительство обратилось к нескольким донорам, в том числе к ООН, в частности к Фонду населения ООН (ФН), чтобы последние сгруппировали средства и помогли бы правительству в деле проведения переписи населения.

Несмотря на возникшие в течении подготовки и осуществления переписи населения проблемы, это можно считать сотрудничеством между Правительством и донорами, как удавшимся примером систематизации работы между разными донорами. Публикация результатов переписи населения поможет, главным образом, по направлению выполнения взятых Арменией обязательств по обеспечению целей Программ Развития Тысячелетия, в

Մարդահամարի արդյունքների հրապարակումը մեծապես կնպաստի Հազարամյակի Ջարգացման Նպատակների ապահովման ուղղությամբ Հայաստանի ստանձնած հանձնառության կատարմանը, որոնց թվում են աղքատության, մանկական և մայրական մահացության կրճատումը, կանանց և տղամարդկանց համար հավասար հնարավորությունների ստեղծումը, ՄԻԱՎ/ՉԻԱՀ-ի, թոքախտի և մալարիայի նման հիվանդությունների դեմ պայքարը և այլ կարևոր նպատակներ: Մարդահամարի ընթացքում հավաքված տվյալների պաշարը հնարավորություն կտա որոշումներ կայացնողներին և դոնորներին ավելի արդյունավետորեն նախագծելու և նպատակամղելու իրենց հայեցակարգերը և ծրագրերը և հասցնելու շոշափելի արդյունքների, որոնցից կշահեն խոցելի և անապահով խմբերը, ինչպես նաև՝ Հայաստանի բնակչության լայն խավերը:

числе которых: сокращение нищеты, детской и материнской смертности, создание равных возможностей для мужчин и женщин, борьба с такими болезнями как СПИД, пневмония, малярия и другие важные цели.

Запасы данных, собранные в течении переписи дадут возможность претворяющим решения и донорам более продуктивно устремлять и проектировать их концепции и программы и доведению осязаемых результатов, из которых выиграют уязвимые и необеспеченные группы, как и широкие слои населения Армении.



Ուղերձ

L. Ֆրենկման

L. Freinkman

Л. Френкман

Համաշխարհային Բանկի Եվրոպայի և Կենտրոնական Ասիայի տարածաշրջանի աղքատության նվազեցման և տնտեսական մենեջմենթի բաժնի տնտեսագետ

Senior Country Economist for Armenia ECA PREM The World Bank

Экономист отдела экономического менеджмента и сокращения нищеты Центральной Азии и Европы Всемирного Банка

Message

Послание

Մենք ուրախ էինք աջակցել կառավարությանը՝ ձեռնարկելու անկախ Հայաստանի պատմության մեջ առաջին մարդահամարը: Մեզ համար լավ կազմակերպված մարդահամարը կառավարության հասարակական ստրատեգիայի կրիտիկական կոմպոնենտն է, քանզի այն ապահովել է քաղաքական գործիչներին այնպիսի կարևորագույն ինֆորմացիայով, որն անհրաժեշտ է զարգացնելու կրթական ծրագրերը

We were happy to help the Government to undertake the first population census in the history of independent Armenia. For us the well-done census is a critical component of the Government social strategy because it provided the policy makers with the information necessary to develop realistic reform programs in education, health, social protection and other parts of the public sector, which cannot be efficiently

Мы рады были содействовать правительству, в осуществлении первой, в условиях независимости, переписи населения Армении. Для нас, хорошо организованная перепись-это критический компонент социальной стратегии правительства, т. к. Она обеспечила политической деятелей такой информацией, которая необходима для развития образовательных, социальных и здравоохранительных программ, что

առողջապահության, հասարակական և այլ ծրագրեր, որոնք չեն կարող իրագործվել առանց բնակչության ճշգրիտ տվյալների: Այս առումով, մեր աջակցությունը մարդահամարին կապված է անմիջապես Հայաստանի Համաշխարհային բանկի կառավարիչների հետ:

Չնայած որոշակի սկզբնական վրդովմունքի, արտահայտված բազմաթիվ արտաքին դիտորդների կողմից, մենք կարծում ենք, որ մարդահամարը անցկացվեց պրոֆեսիոնալ ձևով, և դրա արդյունքները գերօրինակ ընդհանուր միջամտությունից: Հաճելի էր տեսնել, որ և՛ տեխնիկական, և՛ ֆինանսական աջակցությունը օգտագործվեց էր բարձր մակարդակի վրա, չնայած խտացրած ցուցակի և խճճված համակարգման դասավորվածության:

Մեր տեսակետից վերջին մարդահամարը մեկ այլ ողջունի ցուցում է կառավարությանը՝ իր հասարակական քաղաքականությունը արդյունավետ բարձրացնելու, ինչպես նաև բարելավել փոխհարաբերությունները դոնոր կազմակերպությունների հետ:

governed without accurate population estimates. From this perspective, our assistance to the population census relates directly to the core mandate of the World Bank in Armenia.

Despite some initial concerns, expressed by various external observers, we believe that the census was undertaken in a very professional way, and its results are free from political interference. It was a pleasure to see that both technical assistance and financial support provided by donors were used in an efficient way, despite a compressed schedule and complicated coordination arrangements. In our view, the recent census is another welcome indication of the Government commitment to raise efficiency and transparency of its social policies, as well as to further improve cooperation with donor organizations.

невозможно без достоверных данных о населении. В этом смысле, наше содействие связано с дальнейшей деятельностью Всемирного Банка в Армении.

Несмотря на некоторые возмущения, проявленные многочисленными международными наблюдателями, мы думаем, что перепись прошла на профессиональном уровне и осталась вне политического вмешательства. Приятно видеть, что и финансовая и техническая помощь использовалась на высшем уровне, несмотря на сжатые списки и спутанное порядке систем.

С нашей точки зрения, последняя перепись еще и иная индикация правительства для поднятия качества социальной политики, а также улучшения взаимоотношений с донорскими организациями.



Օ. Սաադատ
O. Saadat
О. Саадат

Հայաստանում Համաշխարհային բանկի ներկայացուցիչ
The representative of World Bank in Armenia
Представитель Всемирного Банка в Армении

Ուղերձ

Համաշխարհային բանկին պատիվ է ընձեռնվել աջակցել և հովանավորել 2001թ. անցկացված մարդահամարին: Հայաստանի մարդահամարը, որը անցկացվել է Ազգային վիճակագրական ծառայության կողմից, ապահովում է մանրամասն



Կ. Գրիգորյան
K. Grigoryan
К. Григорян

Հայաստանում Համաշխարհային բանկի տնտեսագետ
Ekonomist of World Bank in Armenia
Экономист Всемирного Банка в Армении

Message

The World Bank was honored to play a pivotal role in mobilizing the donor assistance and providing support for the first Population Census of Independent Armenia at the outset of 2001. The Armenia Census, undertaken by the National Statistical Service,

Послание

Всемирному Банку выпала честь содействовать и спонсировать переписи населения Армении, впервые проведенной в условиях независимости, в 2001г. Перепись населения Армении, которая осуществлялась Национальной

տվյալներ բնակչության տարած-
քային բաշխման, և դեմոգրաֆիկ
բնութագրման մասին, մինչև
ամենացածր վարչական մակար-
դակը: Մենք կարծում ենք, որ
մարդահամարը կենսական կարևոր
տեղեկություն է Հայաստանի թերի
ոլորտների զարգացման ծրագրեր
մշակողների, հետազոտողների և
փորձարարների համար: Այժմ երբ
կառավարությունը կատարեց բնակ-
չության հաշվառումը, մենք անհամբեր
սպասում ենք մարդահամարի
արդյունքների հրապարակմանը:

*provides a comprehensive database
about the size, spatial distribution, and
demographic characteristics of
population, to the lowest
administrative level. We believe that
the Census serves as a vital information
tool for planners, researchers and
development practitioners to
comprehend and address the key
development challenges facing
Armenia. Now that the Government has
counted the people, we look forward to
policies and programs which make the
people count!*

статистической службой, обес-
печивает подробными данными о
территориальном делении и
демографической характеристике
населения, до самого низкого
административного уровня. Мы
думаем, что перепись населения это
важная информация для тех, кто
заинтересован в развитии уязвимых
отраслей Армении. Теперь, когда
правительство осуществила перепись.
Мы с нетерпением будем ждать
публикацию результатов переписи
населения.



Թ. Բլեր
T. Blair
Т. Блеер

*Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի
Միացյալ Թագավորության վարչապետ*
*The Prime-Minister of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland*
*Примьер – Министр Объединенного
Королевства Великобритании и Северной Ирландии*

Ուղերձ

Ջարգացած երկրներում
պաշտոնական վիճակագրական
տվյալները մարդկանց օգնում են
պատկերացում կազմել կառա-
վարության խոստումների իրագործ-
ման մասին: Այս տվյալների հիման
վրա ստեղծված որոշումները
ազդում են մարդկանց առօրյա
կյանքի վրա: Այս դերը պատշաճ
մակարդակով իրականացնելու
համար պաշտոնական վիճակա-
գրությունը պետք է լինի վստահելի,
անկողմնակալ և բարձր որակի:
Կյանքը ապացուցել է ժամանակին
կատարված, վստահելի և համապա-
տասխան վիճակագրական տվյալ-
ների կարևորությունը: Արժանա-
հավատ վիճակագրական տվյալ-
ները արհեստավարժ և պատասխա-
նատու կառավարության անկյունա-
քարն են: Հասարակության, կառա-
վարության և խորհրդարանի համար
վիճակագրական տվյալները տալիս
են տնտեսության և հասարակության
վերաբերյալ անկողմնակալ
հաշվետվություն ժամանակագրա-
կան և աշխարհագրական կտրված-
քով: Նրանք նաև օգնում են
պետությանը ռազմավարություն
մշակելու և զարգացնելու հարցում,
ինչպես նաև այն ծառայությունների

Message

*In the developed world official
statistics are used by people to to
judge whether Government is
delivering on its promises, and
they inform decisions that affect
everybody's daily lives. To fulfil
these roles well, official statistics
must above all be trustworthy,
objective and of a high quality.
Life has proved the importance of
timely, trusted and relevant
official statistics. Well-respected
statistics provide the cornerstone
to efficient and accountable
Government. For the public,
Government and Parliament
statistics give an objective
account of economy and society,
both over time and geographically.
They also help government in the
formulation and evaluation of
services for which they are
responsible. It is the responsibility
of government to ensure reliable
official statistics generating the
public confidence in them.*

Послание

Официальные статистические
данные в развитых странах помогли
людям иметь представление об
осуществлении обещаний правитель-
ства. Решения, созданные на осно-
вании этих данных, действуют на
повседневную жизнь людей. Для
осуществления этой роли на должном
уровне официальная статистика
должна быть высшего качества: на-
дежной, беспристрастной. Жизнь
доказала важность своевременного
выполнения и соответствия статисти-
ческих данных. Достоверные
статистические данные – краеуголь-
ный камень профессионального и
ответственного правительсва. Для
общества, правительства и парла-
мента статистические данные об
экономике и обществе дают
беспристрастный отчет в географи-
ческом и хронологическом плане.
Они также помогают государству в
вопросе обработки стратегии и
развития, как и в деле руководства
служб, за несение которого они
ответственны. Надежные статисти-
ческие данные, которые рождают
доверие общества – ответственность
правительства.

Правительство Ее Величества
придает важное значение осущес-

կառավարման գործում, ինչի մատուցման համար ինքը պատասխանատու է: Հուսալի վիճակագրական տվյալներ ապահովելը, որը ծնունդ է հասարակության վստահությունը, կառավարության պատասխանատվությունն է:

Նորին Մեծության Կառավարությունը մեծ կարևորություն է տալիս Հայաստանի Կառավարության կողմից իրականացված մարդահամարին, որն անցկացվեց առաջին անգամ անկախությունից 10 տարի անց: Տվյալ ծրագրի իրագործման համար անհրաժեշտ ֆինանսական աջակցությունը հատկացվեց Միջազգային Չարգաման նախարարության միջոցով (DFID): Հայաստանի Կառավարությունն այս նախաձեռնությունը ձեռնարկեց այնպիսի կարևոր պահին, երբ հաստատվում էր Աղքատության Նվազեցման Ռազմավարության կարևոր փաստաթուղթը և արմատավորվում էր կառավարության նվիրվածությունը շարունակական բարեփոխումների քաղաքականությանն ու կառավարման համակարգի բարելավմանը:

Մենք ողջունում ենք մարդահամարի անցկացման առաջին փորձը և համոզված ենք, որ վիճակագրական տվյալները անգնահատելի նպաստ կբերեն երկրի զարգացմանը:

Her Majesty's Government attached a great importance to the first census exercise conducted by the Armenian Government 10 years after their independence, the financial support to which was provided through the UK Department for International Development /DFID/.

We welcome the first exercise in the census and express our confidence that the statistical data will have invaluable contribution to the country's development agenda.

твенной Правительством Республики Армения переписи населения, которая проведена впервые через десять лет после утверждения независимости. Для осуществления данной программы необходимая финансовая помощь представлена через Министерство Международного Развития (DFID).

Правительство Армении, предприняло это предприятие в очень важный момент, кога утверждался важный документ Стратегии Сокращения Нищеты и упрочняло преданность правительства политике продолжительных реформ и улучшению системы управления.

Мы приветствуем первую попытку проведения переписи и уверены, что статистические данные принесут неоценимую помощь развитию страны.

Թ. Էբբոթ-Ուոթի

T. Abbat-Wotty

T. Эббот – Уотт

Հայաստանում Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության դեսպան

The ambassador U.K. of Great Britain and Northern Ireland in Armenia

Посол Объединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии в Армении

Ուղերձ

Ես ուրախ և հպարտ եմ ծրագրին մասնակցություն ունենալու համար: Մենք աջակցում և կիսում ենք քաղաքական համակարգը ժամանակակից դարձնելու հայերի մտահոգությունը: Այն ենթադրում է նոր հարաբերություններ կառավարության և քաղաքացիների միջև հիմնված՝ պարզության և վստահության վրա:

Message

I am pleased and proud to be associated with this project. We support the concern of ordinary Armenians to modernise their political system and form a new relationship between Government and citizens based on openness and trust.

Послание

Я рад и горд тем, что имею участие в программе. Мы содействуем и делим заботу армян о том, чтобы сделать современной политическую систему. Она предполагает новые отношения между правительством и гражданами, основанные на прозрачности и доверии.

Մենք նպատակային ձևով օգնում ենք սահմանադրական բարեփոխումների հեռագնա ծրագրի իրականացմանը, ինչի ուղղությամբ դուք աշխատում եք: Սրան առնչվում են երկու իրողություններ՝ տեղեկատվության ազատություն և ազգային անկախ վիճակագրական ծառայություն: Մարդահամարի տվյալները ավարտուն տեսքի հասցնելը և դրանց հրապարակումը այս նպատակին հասնելու նշանակալից ձեռքբերում է:



Ուղերձ

Գիտակցելով մարդահամարի ճշգրիտ արդյունքների կարևորությունը ԱՄՆ-ի կառավարությունը գոհունակություն է հայտնում, որ կարողացել է օժանդակել Հայաստանի կառավարությանն իրականացնել այդ կարևոր ձեռնարկումը:

Մարդահամարի տվյալները մեծապես նպաստում են տարբեր բնագավառների քաղաքականության և ծրագրերի վերաբերյալ լավատեղյակ որոշումներ կայացնելուն:

Թույլ տվեք շնորհավորել Ազգային վիճակագրական ծառայությանը, ինչպես նաև ամբողջ աշխատակազմին, որի քրտնաջան և գերազանց աշխատանքի շնորհիվ իրականություն դարձավ անկախ Հայաստանի առաջին մարդահամարը:

We have given a commitment to help implement the comprehensive programme of constitutional reform on which you have embarked. Two linked elements of this are freedom of information and an independent national statistical service. The conclusion and publication of the census marks a significant step towards the achievement of this goal.

Զ. Օրդվեյ G.. Ordway Дж. Ордвей

Հայաստանում ԱՄՆ դեսպան
The Ambassador of the U SA in Armenia
Посол США в Армении

Message

Realizing the necessity of comprehensive database of the Census, the Government of the USA gives its contentment, that it was able to assist the Armenian Republic in the realization of this important program. The database of the Census influence greatly on the making clever decisions in different spheres of policy and programs.

Let me congratulate the National Statistical Service, as well as the whole working-staff, owing to which the first Census of Independent Armenia became a reality.

Целевым образом мы помогли осуществлению перспективной программе конституционных реформ, над чем вы и работаете.

С этим соприкасаются два фактора: свобода информации и Национальная статистическая служба.

Доведение переписи населения до конечного вида и ее публикация – значительное зовоевание в достижении цели.

Послание

Осознавая важность значения правильных результатов переписи населения, Правительство США с удовлетворением сообщает, что сумело помочь Правительству Армении осуществить это важное начинание.

Данные переписи населения способствуют осуществлению разных областей политики и программ компетентными решениями. Разрешите поздравить “Национальную статистическую службу” как и всех ее работников, благодаря кропотливой и отличной работы которых стала действительностью первая перепись населения независимой Армении.



Կ. Սիմոնս
K. Simons
К. СИМОНС

ԱՄՆ միջազգային զարգացման գործակալության Հայաստանյան
առաքելության տնօրեն
*Armenian mission chief of USA international agency of
development*
Директор Армянской миссии Агентства международного развития
США

Ուղերձ

Message

Послание

ԱՄՆ ՍԶԳ-ն հպարտ է, որ կարողացել է օժանդակություն տրամադրել անկախ Հայաստանի առաջին մարդահամարին: Մարդահամարի արդյունքում ստացված տվյալները կարևորվում են նրանով, որ հնարավորություն են տալիս Հայաստանի կառավարությանը արդյունավետորեն ծրագրել և իրականացնել նախաձեռնված բարեփոխումներից շատերը: Այդ տվյալները հավասարապես կարևոր են նաև մասնավոր ներդրումներ կատարելու մասին որոշումներ կայացնելիս: Կստահություն ենք հայտնում, որ շարունակելով իր աշխատանքներն Ազգային վիճակագրական ծառայությունը բոլոր շահագրգիռ անձանց կտրամադրի մարդահամարի ընթացքում ստացված տեղեկատվությունը՝ այդպիսով առավելագույնս օգտագործելով պլանավորման այս կարևոր մեթոդի ընձեռած հնարավորությունները: Ազգային վիճակագրական ծառայությունը իրավամբ կարող է հպարտանալ իր աշխատանքով, որի արդյունքներն անգնահատելի են Հայաստանի ժողովրդի ապագայի համար:

The USA IDA is proud to have been able to assist the first Census of Independent Armenia. The results of Census are important, for they give an opportunity to the Armenia Government to program and realize the improvements successfully. These results are also necessary for the making decisions in private investments. We give our certainty, that continuing its works the National Statistical Service will give all the information to people who are interested in it. The National Statistical Service can be proud for its work, the results of which are valuable for the future of the Armenian people.

Агентство международного развития гордится тем, что сумела предоставить помощь проведению первой переписи населения Армении. Полученные в результате переписи населения данные важны тем, что дают Правительству Армении возможность продуктивного планирования и осуществления многих из предпринятых преобразований. Эти данные в равной степени важны при осуществлении решений о внесении частных вкладов. Выражаем свое доверие, что, продолжая свою работу, Национальная статистическая служба предоставит информацию, полученную в течении проведения переписи населения всем заинтересованным лицам, которые максимально используют предоставленную возможность этого важного метода планирования. Национальная статистическая служба по праву может гордиться своей работой, результаты которой неопценимы для народа Армении.



Փ. Օ. Ուեյ
P. O. Way
П. О. Уей

ԱՄՆ մարդահամարի բյուրոյի
միջազգային ծրագրերի կենտրոնի ղեկավար
Chief, International Programs Center U.S. Census Bureau
Руководитель Центра международных программ
Бюро переписи США

Ուղերձ

Message

Послание

ԱՄՆ մարդահամարի բյուրոն ուրախ է, որ հնարավորություն է ունեցել աշխատել Հայաստանի Ազգային վիճակագրական

The U.S. Census Bureau is pleased to have had the opportunity to work with the National Statistical Service of Armenia on its first

Бюро переписи США радо, что имело возможность работать с Национальной Статистической Службой Армении в проведении

ծառայության հետ՝ անկախության պայմաններում, առաջին մարդահամարի անցկացման գործընթացում: Մենք համոզված ենք, որ տվյալները, որոնք ստացվել են 2001թ. մարդահամարի արդյունքում Հայաստանի համար մեծ պարզև կլինեն: Մարդահամարը մեծ ջանք է պահանջում, որում զգացվում է յուրաքանչյուր քաղաքացու մասնակցության կարիքը և մենք երջանիկ ենք, որ փոքր մասնակցություն ենք ունեցել այս մեծ գործում:

post-independence census. We are confident that the information derived from the 2001 Census of Population and Housing will be of great benefit to Armenia. A census is a demanding endeavor which requires the participation of virtually every citizen, and we are honored to have played a small role in this important task.

первой, в условиях независимости, переписи населения. Мы уверены, что информация, полученная переписью населения и хозяйств 2001 года будет великой наградой для Армении. Перепись требует большого усилия, которое нуждается в участии каждого гражданина, и мы счастливы что сыграли маленькую роль в этом большом деле.

2. Ալավերդյան

Z. Alaverdyan

3. Алавердян

Շվեյցարիայի զարգացման և համագործակցության գործակալության ներկայացուցիչ

The representer of the agency of development and collaboration in Switzerland

Представитель Агенства развития и сотрудничества Швейцарии

Ուղերձ

Ո՞րն է մարդահամարի անցկացման նպատակը: Արդյո՞ք միայն այն հանգամանքը, որ այդպես են վարվում մյուսները, կամ թե ոմանց պնդումները, որ անհրաժեշտ է մարդահամար անցկացնել: Միթե՞ սա իրոք առաջնային խնդիր է մի երկրի համար, որի առջև ծառայած են լուծում պահանջող բազմակի կարևոր այլ խնդիրներ: Սա այնքան էլ ակնհայտ չէ կողմնակի մարդու համար:

Այնուամենայնիվ, ողջ աշխարհում բոլոր կարևոր որոշումների կայացումը հիմնվում է տվյալների վրա: Ժամանակակից երկրի կյանքի որևէ ոլորտ, ներառյալ տնտեսությունը, առողջապահությունը, սոցիալական ոլորտը, մշակույթը, կրթությունը, ինչպես նաև զարգացման խնդիրներին ուղղված համագործակցությունը, չի կարող զարգանալ առանց ճշտված տվյալների:

Զնայած ֆինանսական սահմանափակումներին (կամ դրանց հետևանքով), ստույգ, ճշմարիտ և վստահելի տվյալները երկրի բնակչության մասին բացարձակապես անհրաժեշտ են ռեսուրսների արդար և արդյունավետ բաշխման համար: Հետևաբար, դրա կարևորությունը չի կարելի թերազնահատել:

Message

Which is the aim of the Census? Is that only the fact, that others do it, too, or some people's insisting that it's necessary to undertake Census.

Is that really a primary task for a country, before which stand some other problems of much more importance than the Census. It's not so evident for the outsider.

Anyway, all the important decisions of the whole world are based on the database. No economy, no health, no social aspect, culture, education, as well as no development problems of collaboration can be developed without comprehensive, exact information. Despite the financial restriction (or caused by that), exact and confidential database is very important for the successful and honest distribution of the resources. Consequently, one should not underestimate.

And that's why the Government of Swiss confederation, and the SDC, welcomed this action. This was especially important, as Armenia had had wide demographical changes.

Realizing the general advantages and financial difficulties, the SDC, together with other organizations, decided to present a financial assistance in Armenia with the aim of undertaking the Census.

Послание

Какова цель проведения переписи населения?

Только ли то обстоятельство, что так поступают другие, или по чьим-то утверждениям, что необходимо провести перепись населения. Неужели это, действительно, первостепенная задача для одной страны, перед которой стоят многочисленные и важные проблемы, требующие решения. Это не столь очевидно для постороннего человека.

И тем не менее, во всем мире осуществление важнейших решений основывается на данных. Любая сфера жизни современной страны, вплоть до экономики, здравоохранения, социальной сферы, культуры, образования, как и сотрудничество, направленное на задачи развития не могли развиваться без уточненных данных.

Не смотря на финансовые ограничения, (или в следствии их) достоверные правдивые и надежные данные о населении страны абсолютно необходимы для справедливого и продуктивного распределения. Следовательно, нельзя недооценивать важность этих данных. А по этой причине

Իսկ այդ պատճառով Շվեյցարական Կոնֆեդերացիայի կառավարությունը, ի դեմս «Շվեյցարիայի զարգացման և համագործակցության գործակալության» (SDC), ողջունեց ՀՀ կառավարության նախաձեռնությունը՝ 2001թ. հոկտեմբերին անցկացնելու մարդահամար, առաջին անգամ վերջին 10 տարիների ընթացքում: Այս նախաձեռնությունը հատկապես կարևոր էր, քանի որ Հայաստանը ենթարկվել էր լայնածավալ դեմոգրաֆիկ փոփոխությունների: Հասկանալով ընդհանուր շահերը և ֆինանսական դժվարությունները, SDC-ին, միջազգային մյուս կազմակերպությունների հետ համատեղ, որոշեց ֆինանսական աջակցություն ցուցաբերել Հայաստանում մարդահամար անցկացնելու նպատակով: Այս նախաձեռնությունը լիովին համապատասխանում է մեր ընդհանուր համագործակցության ռազմավարությանը, որտեղ մենք փորձում ենք այլ ոլորտներին զուգահեռ, խթանել պատշաճ կառավարման նախաձեռնությունները՝ օրինակ թափանցիկության և հաշվետվունակության բարձրացմանը:

This action wholly coincides with the strategy of general collaboration in the South Caucasus, where we try to stimulate the undertakings of the Government, such as the raising of transparency and the ability of accountings.

Правительство Швейцарской Конфедерации, в лице Агентства развития и сотрудничества Швейцарии (SDC) приветствовало Правительство РА за инициативу проведения впервые за десять лет переписи населения в октябре 2001г.. Эта инициатива особенно важна, т. к. Армения подвергалась широкомасштабным демографическим изменениям. Понимая общие интересы и финансовые затруднения, совместно с другими международными организациями решила оказать финансовое содействие Армении с целью проведения переписи населения. Эта инициатива полностью соответствует нашему общему сотрудничеству на Южном Кавказе, где мы пробуем стимулировать параллельно другим сферам инициативы достойного управления, например, повышения прозрачности и отчетности.

